

*Uktam D. Esanov,
PhD, associate professor,*

*Natalia E. Dmitrusenko,
Senior Lecturer,
Tashkent State Pedagogical University*

Oriental Word «Habar (Message)» in N.S. Leskov Works

Key words: *borrowed word, oriental word, artistic text, meaning, method, quotes, brackets, explanations.*

Annotation: *this article deals with analysis of the ways of introducing little-knowing eastern word «habar (message)» and the methods of explanation for the wide circle of readers, and the history of this loan word is considered either.*

Редко употребляемые заимствованные слова в тексте художественных произведений бывают не понятными широкому кругу читателей. Писатели для пояснения таких слов из контекста прибегали к различным способам их выделения. В частности, Н.С. Лесков несколько раз использовал в своих произведениях малоизвестное восточное слова **хабар**. ... кравец удрал на другой стол до к знакомому «балагуле», взял, не торгуясь или посулив щедрую плату, четверку подчегарых, легких и быстрых жидовских коней и укатил в Киев – *креститься*. ... Интролигатор, всхлипывая и раздирая свой «лапсардак», сообщил мне, что он очень долго искал своего кравца по Белой Церкви. Путаясь из стодала в стодал с различными «мишурисами», которые умышленно давали ему фальшивые сведения и водили его из двора в двор, чтобы схватить «**хабара**» и проволочь время, он истратил на это бесполезно почти целый день, который у беглеца не пропал даром.

В этом отрывке кавычками выделено малоизвестное современному читателю слово **хабар**. Здесь автор не поясняет значение слова **хабар**. В примечаниях оно получило своеобразное пояснение: «**Хабар** (тюркско-татарск.) – взятка, чаевые, барыш». Согласно «Толковому словарю живого великорусского языка» В.И. Даля, «**Хабара** ... хабар ... барыши, нажива; пожива, срыв или взятка... // *Хабар ярс. твр.* гостинец; угощение, попойка; // *влд.* Счастье, удача, лафа. // *Каз. орнб.* Весть, известие откуда; это значение прямо татарское ... » (2).

Н.С. Лесков обращает внимание читателя на слово **хабар** и в своем более раннем произведении, «Запечатленный ангел» (1872): «– Гёрш-ту, – говорят, – слышь, мы будто совсем дали... Гм, гм! Ай-вай: рази мы мозем быть такие глупые и совсем как мужики без политику, чтобы такому большому лицу **хабара** давать? («**Хабар**» по-ихнему взятка)».

Здесь слово **хабар** пояснено в скобках, что в художественной практике встречается очень редко. Оно приписывается еврейскому языку, что выглядит несколько необоснованным.

Слово **хабар** пояснено в скобках и в другом произведении писателя, «Старинные психопаты» (1885): «На этот грех случай поднес сюда двух молодых приказных, по местному выражению – «судовых панычей», которые в этот день, вероятно, стянули с кого-нибудь «доброго **хабара**» (то есть хорошую взятку)».

В этом примере автор дает определение в скобках, но, в отличие от предыдущей цитаты, определяемое слово выделено в кавычках, что привлекает внимание читателя.

В рассказе «Старинные психопаты» Н.С. Лесков дает слову **хабар** определение, но уже другим способом: «А **хабар** или **взятка** не жаркое, он её и так, без носа почует...».

Такой метод толкования слова более приемлем для художественной литературы. Он не отвлекает внимание читателя от текста. В рассказе «Старинные психопаты» автор использует уже слово **хабар** без пояснений: «...упились до безумия нашего и, зачав за **хабара** спориться, стали в друг друга метать вилками, и как були весьма пьяны, то попали неосторожностью в портрет...».

Здесь следует обратить внимание на одну маленькую деталь. Приказные пишут что-то типа современной объяснительной записки, где берут на себя вину за порчу портрета, и тут же сообщают, что все началось в споре за **хабар**. Значит, приказные берут на себя не менее тяжкую вину, что тоже наказуемо. Вероятно, слово **хабар** употреблено приказными вовсе не в значении «взятка», а в значении «доходы, прибыли, получаемые законным путем».

В «Словаре церковнославянского и русского языка», составленном Вторым отделением императорской Академии наук, данное слово объясняется следующим образом: «Хабар. Простон. Прибыль, прибыток, барыш» (4, р. 393).

Как видим, первоначально, слово **хабар** не употреблялось в значении «взятка».

Н.С. Лесков дает пояснение к слову **хабар** в тексте только в том случае, когда оно употребляется в значении «взятка», а в остальных случаях оставляет его без пояснения.

Слово **хабар** встречается также в рассказе Н.С.Лескова «Заячий ремиз» (1894), но в несколько видоизмененной орфографической форме: «Это тот самый, о коем слегка раньше упоминалось, что он отобрал себе отменное образование в московском пансионе Галушки, а потом набрал **хобаров** в пограничной краже».

По тексту можно представить лишь общее значение слова **хабар**, а полностью оно не раскрывается. Поэтому в конце тома составители «Собрания сочинений» дают к нему следующее пояснение: «**хобар** – «взятка». В примечании отдельного издания повестей и рассказов Н.С. Лескова, составленном Б.С. Дыхановой, слово **хобар** обоснованно отнесено к украинскому языку.

Завершая анализ слова **хабар**, следует отметить, что в словаре В.И. Даля, выписку из которого мы уже приводили, значение «взятка» к слову **хабар** дается в последнюю очередь. Между тем следует заметить, что в современных словарях русского языка, вероятно, под влиянием подобных примеров и украинских словарей, первым к слову **хабар** дается значение «взятка».

В словаре М. Фасмера даются два значения к слову **хабар**:

хабар I «большой глиняный кувшин для соления огурцов, капусты, мочения яблок, винограда и т.п.», терск.

хабар II «Выгода прибыл барыш», *хабара* – то же, *хабарно* «выгодно» укр. *хабар* «взятка», польск. *chabar, chabor* «взятка подкуп». Толкуется – при условии исходного знач. «награда вестнику» – как заимств. из тур., чагат. *ḡabār* «весть» (4, p. 214)).

Слово **хабар** со значением кувшин, сосуд в произведениях Н.С.Лескова не встречается. В арабско-русском словаре Х.К. Баранова خَبْر 1. Известия, весть.

В толковом словаре узбекского языка слово **хабар** дается как арабское со значением «бирор кимса, нарса ёки ходиса хакида маълумот, ахборот, дарак» (4, p. 309).

Арабское слово **хабар** было заимствовано тюркскими языками. Посредством тюркских языков перешло в русский и другие славянские языки и затем адаптировалось с вышеприведенными значениями.

В заключении следует отметить, что слово **хабар**, отмеченное практически всеми толковыми словарями русского языка, не вошло в активный запас русской лексики.

References:

1. *Leskov NS. The Enchanted Wanderer. Lefty: Leskov NS. Novels and stories. Moscow, 1984.*
2. *Leskov NS. Collected Works in 11 volumes. Moscow, 1956-1958.*
3. *Dal VI. The Dictionary of the Living Great Russian Language. Reprinted from the 2nd edition. Moscow, 1955.*
4. *Dictionary of Church Slavonic and Russian, compiled by the Second Division of the Imperial Academy of Sciences. St. Petersburg.*